Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zdjął władców z tronów i wywyższył pokornych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | władców zrzucił z tronów,\* a pokornych\*\* – wywyższył,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zdjął możnych z tronów i wywyższył uniżonych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zdjął władców z tronów i wywyższył pokornych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | władców zrzucił z tronów, a pokornych wywyższył, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strącił mocarzy z tronów, a wywyższył pokornych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ściągnął mocarze z stolic ich, a wywyższył uniżone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Złożył mocarze z stolice, a podwyższył niskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strąca władców z tronu, a wywyższa pokornych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Strącił władców z tronów, a wywyższył poniżonych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strącił władców z tronów, a pokornych wywyższył, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | panujących usunął z tronów, a wywyższył poniżonych; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Strącił możnych ze stołków, a małych uczynił wielkimi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | strącił władców z ich tronów, a pokornych wywyższył, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Możnych usunął z tronu, a wywyższył pokornych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | скинув сильних з престолів і підніс покірних, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odgórnie zdjął możnowładców od tronów i wywyższył poniżonych. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | powalił władców z tronów, a poniżonych wywyższył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | strącił władców z ich tronów, wywyższył pokornych, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z tronów zrzucił mocarzy, a wywyższył maluczkich; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zrzucił z tronu władców, a wywyższył pokornych. |

1. 1) <x>340 2:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 1:48</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 2:7</x>; <x>220 5:11</x> [↑](#footnote-ref-4)